



DOI: 10.25178/nit.2019.3.14

Сборник поучений «Ключ разума» из фондов Национального музея Тувы*

Евгений В. Бембеев, Баазр А. Бичеев

Калмыцкий научный центр Российской академии наук, Российская Федерация,

Каадыр-оол А. Бичелдей

Национальный музей им. Алдан-Маадыр Республики Тыва, Российская Федерация



В статье вводится в научный оборот текст ойратской рукописи «Ключ разума», хранящейся в Национальном музее им. Алдан-Маадыр Республики Тыва. «Ключ разума» — оригинальное сочинение старописьменной монгольской литературы жанра поучений или наставлений (сургалов), автором которого, согласно установившейся традиции приписывают сочинения выдающимся личностям назван сам Чингис-хан. Структурно содержание сочинения одни исследователи делят на три части, другие выделяют две части. В первой части, по общему мнению, содержатся поучения Чингис-хана, во второй (и третьей) — вставки буддийского характера: нравоучительные сюжеты известного в буддийском мире сборника наставлений «Субхашиды» и сочинения Нагарджуны «Капля, питающая людей».

В публикуемом списке текста «Ключ разума» сохранилась лишь первая часть произведения, которая завершается пожеланием: «шастра Чингис-хана будет способствовать благополучному существованию государства». Текст написан ойратским «ясным письмом», в котором присутствуют элементы старописьменного монгольского языка. Некоторые фонетические особенности указывают на то, что в тексте присутствует также влияние разговорной речи, но эти элементы незначительны. В статье приводится транслитерация ойратского текста с параллельным переводом на русский язык и комментариями.

Ключевые слова: сборник наставлений; ясное письмо; рукопись; ойратский язык; Чингис-хан; старомонгольская письменная литература; буддийская литература; перевод; транслитерация; Национальный музей Республики Тыва

* Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1).



Для цитирования:

Бембеев Е. В., Бичеев Б. А., Бичелдей К. А. Сборник поучений «Ключ разума» из фондов Национального музея Тувы [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2019, № 3. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/873> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2019.3.14



Бембеев Евгений Владимирович — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела монгольской филологии Калмыцкого научного центра Российской академии наук. Адрес: 358000, Россия, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (84722) 3-55-06. Эл. адрес: galdma@yandex.ru ORCID ID: 0000-0001-9936-221X

Бичеев Баазр Александрович — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела монгольской филологии Калмыцкого научного центра Российской академии наук. Адрес: 358000, Россия, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (84722) 3-55-06. Эл. адрес: baazr@mail.ru ORCID ID: 0000-0002-9352-7367

Бичелдей Кадыр-оол Алексеевич — доктор филологических наук, профессор, директор Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва. Адрес: 667000, Россия, г. Кызыл, ул. Титова, д. 30. Тел.: +7 (39422) 2-28-04. Эл. адрес: tuva-museum@mail.ru ORCID ID: 0000-0002-6754-7794

Bembeev Evgeniy Vladimirovich, Candidate of Philology, Senior Research Fellow, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Research Center of the Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilishkin St., Elista 358000 Russian Federation. Tel.: +7 (84722) 3-55-06. E-mail: galdma@yandex.ru

Bicheev Baazr Aleksandrovich, Doctor of Philology, Leading Research Fellow, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Research Center of the Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilishkin St., Elista 358000 Russian Federation. Tel.: +7 (84722) 3-55-06. E-mail: baazr@mail.ru

Bicheldei Kadyr-ool Alekseevich, Doctor of Philology, Professor, Director, Aldan-Maadyr National Museum of the Republic of Tuva. Postal address: 30 Titov St., Kyzyl 667000 Russian Federation. Tel.: +7 (39422) 2-28-04. E-mail: tuva-museum@mail.ru



"The Key to Wisdom": A collection of teachings from the funds of the National Museum of Tuva*

Evgenyi V. Bembeyev, Baazr A. Bicheev

Kalmyk Research Center of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation

Kaadyr-ool A. Bicheldei

Aldan-Maadyr National Museum of Republic of Tuva, Russian Federation

The article introduces the text of the Oirat manuscript "The Key to Wisdom", preserved among the collections of the Alan-Maadyr National Museum of the Republic of Tuva. "The Key to Wisdom" is an original composition of old Mongolian literature in the genre of teachings or instructions (*surgaal*). According to the established tradition of ascribing the authorship of works of literature to outstanding people, the manuscript lists Genghis Khan as its author. Structurally the work is divided in either two or three parts. The first part supposedly contains the teachings of Genghis Khan, the second (and third) include Buddhist interpolations - moralizing stories from the "Subhashita" collection of teachings, well-known in the Buddhist world, and Nagarjuna's "The drop that feeds people".

The copy of "The Key to Wisdom" published here contains only the first part of the work, which ends with the wish that "the shastra by Genghis Khan will contribute to the prosperous existence of the state". The text is written in Oirat 'clear writing', with the elements of the old Mongolian written language. Some phonetic features indicate that the text has been also influenced by colloquial language, but this impact was insignificant. The article provides a transliteration of the Oirat text with a parallel translation into Russian and commentary.

Keywords: collection of teachings; 'clear writing'; manuscript; Oirat language; Genghis Khan; old Mongolian written literature; Buddhist literature; translation, transliteration; National Museum of Tuva

*The study was carried out within the framework of state subsidies — the project "Oral and Written Heritage of the Mongolian Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions" (registration number AAAA-A19-119011490036-1).



For citation:

Bembeyev E. V., Bicheev B. A. and Bicheldei K. A. "The Key to Wisdom": A collection of teachings from the funds of the National Museum of Tuva. *The New Research of Tuva*. 2019, № 3. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/873> (access date ...). DOI: 10.25178/nit.2019.3.14

В фондах Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва (далее — НМ РТ) хранится большая коллекция монгольских рукописей и ксилографов, насчитывающая более 900 единиц хранения. Известный российский монголовед А. Г. Сазыкин (1943–2005), описывая эту коллекцию, отмечал, что по состоянию на 1985 г. она насчитывает 938 единиц хранения, из которых восемь рукописей — тексты, написанные ойратским «ясным письмом» (Сазыкин, 1992).

Наличие на территории Тувы монгольских рукописей не вызывает вопросов, поскольку постоянные культурно-экономические связи этого региона с Монголией общеизвестны. Скорее удивляет наличие столь малого количества текстов на «ясном письме», которое широко бытовало у ойратов Западной Монголии, граничащей с Тувой. Именно оттуда была в свое время доставлена Б. Я. Владимирцовым основная часть рукописей на «ясном письме», хранящихся сегодня в фондах Института восточных рукописей РАН и в отделе по направлению Востоковедение Научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ (Сазыкин, 1986; Сазыкин, 1988: 14).

Среди ойратской части собрания монгольских рукописей имеется сборник поучений, приписываемых Чингис-хану. Он известен монголоведам под названием «Ключ разума» («Oyouuni tülküür»). В каталоге монгольских рукописей и ксилографов НМ РТ этот текст значится под шифром М-658 (Sazykin, 1994: 370).

М-658. *Oyouuni tülküür kemēkü sudūr orošiboi* (л. 1a); *oyouni tülküür nertē sudur öüni suraqtun: kereqteibui: üligerinu jīgürtei xān: xānkarudi-bēr* (л. 1b).

Ойр. рук., лл. 1–11 (нет конца), 22 x 8.5, 22 стк., бумага желтого цвета, красная и черная тушь, калам.

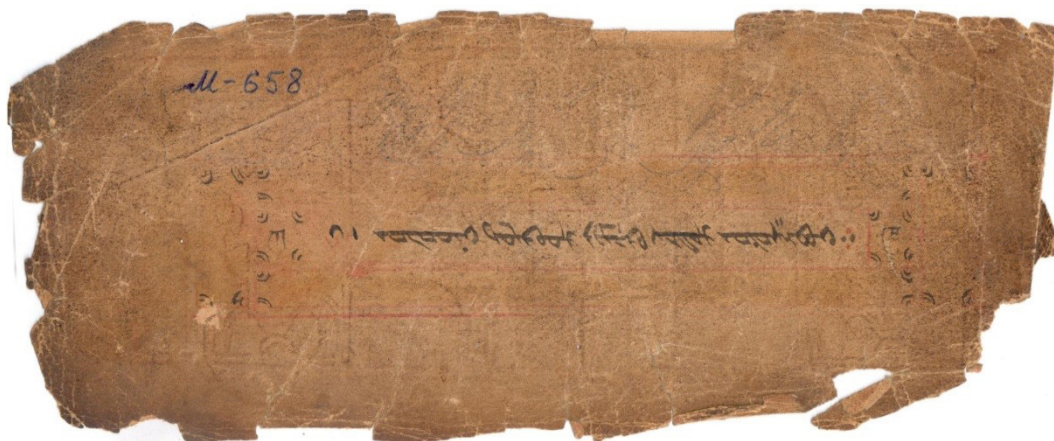


Фото 1. Титульный лист 1а. рукописи «Oyouni tülküür kemëkü sudür orošiboi»
(из фонда Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва)
Photo 1. Title page 1a of the manuscript «Oyouni tülküür kemëkü sudür orošiboi» (from the collections
of the Aldan-Maadyr National Museum of the Republic of Tuva)

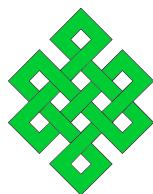
Рукопись написана каллиграфическим почерком. Края листов сильно изношены. Название на титульном листе обрамлено двойной рамкой красного цвета. На оборотной стороне титульного листа (л. 1b), как и во всей рукописи, текст обрамлен в рамку красного цвета. По обеим сторонам листа в оградке нарисованы две ступы. Между ними находится семь строк текста. Первая, четвертая и последняя строки написаны красной тушью.



Фото 2. Лист 1b. рукописи «Oyouni tülküür kemëkü sudür orošiboi».
Photo 2. Page 1b of the manuscript «Oyouni tülküür kemëkü sudür orošiboi».

В самом тексте рукописи красной тушью выделены слова, отражающие понятия буддизма (*blama* — ‘лама’, *γurban erdeni* — ‘три драгоценности’, *šajin* — ‘религия’, *burxan* — ‘Будда’, *bodhi möri* — ‘святой путь’ и др.), а также титулы (*noyōd* — ‘нойны’, *xān kümün* — ‘хан’, *tüsimēd* — ‘сановники’) и имя Чингис-хана (*Čingges boqdo*). Традиционно выделение отдельных слов и строк красным цветом в рукописях имело как сугубо практическое назначение, так и эстетическое начало. Определенные по счету строки, выделенные красной тушью с обеих сторон листа, придавали рукописной книге визуальную притягательность и в то же время технически делили текст на три части, что способствовало удобному чтению (Бичеев, 2018: 11). В нашем случае переписчик выделяет лишь одно слово или выражение на некоторых листах.

«Ключ разума» — оригинальное сочинение старописьменной монгольской литературы жанра поучений или наставлений (*сургалов*), автором которого, согласно установившейся традиции приписывать сочинения выдающимся личностям, назван сам Чингис-хан (Михайлов, 1969: 69; Яхонтова, 1992: 138). Текст этого наставления был известен и ойратам, о чем свидетельствует не только рассматриваемая нами рукопись «Oyouni tülküür kemëkü sudür orošiboi» из НМ РТ, но также и тринадцать других списков этого



сочинения на «ясном письме», хранящихся в России, Монголии и Китае (Сазыкин, 1988: № 80; Uspensky, 1999: № 936 (6); Gerelmaa, 2005: № 965–971; Тунгалаг, 2006: № 311–312, а также: Galdan: XGMO: 0221¹).

В одних рукописях текст поучения назван сутрой «*Oyoun tülküür kemëkü toujıyın sudür orošibo*» (Сазыкин, 1988: № 80), в других — шаштрой «*Oyuuni tülküür neretü šasdar oršiba*» (Gerelmaa, 2005: № 966). В названии третьей части рукописей указано, что это наставления Чингис-хана «*Ĉinggis boqdoyın oyun tülköür orošibo*», «*Xutuqtu Ĉinggis boqdoyın nomloqson oyuuni tülköür nertü sudur orošibo*» (Gerelmaa, 2005: № 968, 971).

Вопрос о том, действительно ли эти наставления принадлежат основателю монгольского государства или это лишь дань традиции приписывать сочинения выдающимся личностям для придания им большей авторитетности, — остается открытым. Во всяком случае, в самом тексте наставлений обнаруживаются строфы, которые свидетельствуют о том, что косвенно они имеют отношение к некоторым сюжетам «Сокровенного сказания монголов». К примеру, строфа № 30.

(30)	<p><i>önir kümün eb ügei bolxulā</i> <i>önčün kümüni eleq bolxu: [6a]</i> <i>olon kümün eyē ügei bolxulā</i> <i>orcoq kümüni idēši bolxu:</i></p>	<p>Большая семья, в которой нет согласия, Станет посмешищем для сироты [6a]. Если среди многих людей нет согласия, [Они] станут добычей одного человека.</p>
------	--	---

Содержание этого наставления не совсем понятно, если не знать истории об одном из предков золотого рода Чингис-хана — Бодончаре-мунхаге, сюжет о котором есть в тексте «Сокровенного сказания монголов» (Козин, 1941: § 23–39).

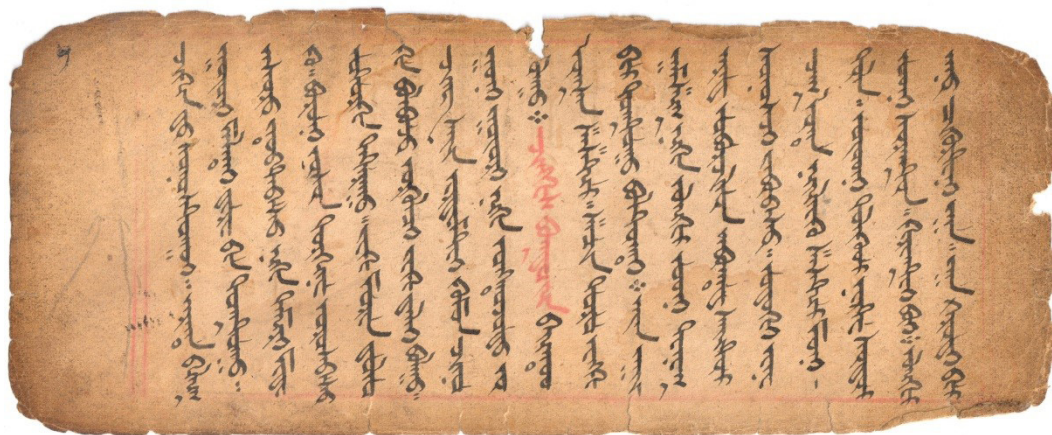
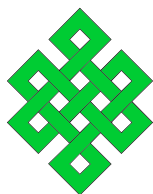


Фото 3. Лист 11b. рукописи «*Oyuuni tülküür kemëkü sudür orošibo*».
 Photo 3. Page 11b of the manuscript «*Oyuuni tülküür kemëkü sudür orošibo*».

В тувинском списке рукописи встречается термин «*yeke durā barīd*», который близок универсальному понятию «люди длинной воли». И, наконец, не совсем понятна строфа № 75, которая некогда представляла собой связный сюжет о некоем человеке, прославившемся своим скверным характером. По всей видимости, с ходом времени, предание потеряло свою первоначальную целостность, а в тексте сохранились лишь наставления о порочащих человека поступках.

Монгольский текст «Ключ разума» и ойратский перевод этого сборника поучений частично или полностью публиковался не один раз (Попов, 1836: 1–17; Позднеев, 1900: 1–3; Damdinsürüng, 1959: 51–60; Бадмин, 1991: 64–75). Перевод текста на русский язык был осуществлен И. А. Подгорбунским (Подгорбунский, 1901). На русский и английский языки Н. С. Яхонтовой (Яхонтова, 2001: 38–53; Yakhontova, 2000: 69–137).

¹ Каталог ойратских рукописей Кабинета по сбору, хранению и каталогизации письменных памятников национальных меньшинств СУАР КНР для служебного пользования. Копия каталога хранится в личном архиве Б. А. Бичеева.



Структурно содержание сочинения одни исследователи делят на три части (Damdinsüring, 1959: 58–59; Бадмин, 1991: 64–65), другие — на две части (Яхонтова 2001: 138). В первой части, по общему мнению, содержатся поучения самого Чингис-хана с более поздними вставками буддийского характера. Во второй части поучений, которая является поздним добавлением к самостоятельно существовавшей ранней первой части, по мнению академика Ц. Дамдинсурэна, ощущается влияние «Субхашиты», в третьей же части присутствует прямое обращение к некоторым нравоучительным сюжетам известного в буддийском мире сочинения Нагарджуны «Капля, питающая людей» (Damdinsüring, 1959: 59–60). Другие исследователи вторую и третью части рассматривают как одну вторую часть (Яхонтова, 1992: 139).

В рассматриваемом нами тувинском списке сохранилась лишь первая часть произведения, которая завершается пожеланием того, что «шастра, утвержденная Богдо Чингис-ханом будет способствовать благополучному существованию государства» (*Čingges boqdoyin bayiуuluqsan šaštir: sajin törö engke-bēr toqtoхu boltуai*). Два листа с меньшей по объему второй частью сочинения, в которой помимо наставлений содержится восхваление Будды и его учения, а также пожелание тем, кто будет следовать ее предписаниям, утеряны.

Сравнительный текстологический анализ грамматических и лексических расхождений одного ойратского и девяти монгольских текстов этого сочинения, хранящихся в коллекции Института восточных рукописей РАН, был проделан Н. С. Яхонтовой. В частности, она отмечает, что «в большей или меньшей степени ойратская рукопись отличается как от всех монгольских, так и от текста, изданного Ц. Дамдинсурэном, хотя и стоит несколько ближе к последнему» (Яхонтова, 2001: 142).

Общеизвестно, что идентичных рукописей не существует. Каждая из них, в силу как объективных, так субъективных причин, в той или иной степени отличается от другой даже в пределах одного и того же сочинения, обладая какими-то своими особенностями. По этому поводу Г. И. Рамstedт с досадой отмечал, что монгольский переписчик «часто пишет одно слово верно, а десять ошибочно» (Рамstedт, 1908: 1–2). Не составляют исключения и тексты на «ясном письме», в которых расхождения в написании одного и того же слова встречаются повсеместно (Бичеев, 2019). В основном это было вызвано уровнем грамотности и диалектальной принадлежностью переписчиков, а также вследствие влияния разговорной речи. Б. Я. Владимирцов писал, что язык «ясного письма», созданного Зая-пандитой до известной степени это «монгольский литературный письменный язык, но представленный в том виде, в каком его произносят, т. е. читают на одном из ойратских наречий. Поэтому с одной стороны слова в языке этом являются в формах, очень близких живых, устным ойратским, а различные грамматические формы, с другой стороны, появляются в архаическом виде, конечно, не всегда, но достаточно часто» (Владимирцов, 1932: 13–14).

Несмотря на то, что исследуемая ойратская рукопись из фондов Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва написана аккуратным каллиграфическим почерком, в ней обнаруживается немалое количество ошибок и неточностей. В качестве примера, приведем лишь некоторые из них. Во-первых, необходимо отметить непоследовательное написание слов с фонетической точки зрения. Это касается, в первую очередь, гласных непервых слогов: *ardtu* вместо *aradtu* — ‘народу’, *albtu* вместо *albatu* — ‘подданные’. Разнобой в написании кратких гласных в непервых слогах слова во многом объясняется артикулярной и акустической неопределенностью (Бембеев, 2014: 207).

Отдельно следует выделить проблему с использованием знака долготы «удан», которая во многих ойратских текстах проставляется с нарушениями существующих норм. Складывается ощущение, что переписчики не придавали особого значения тому в каком месте ставить диакритический знак. Спорадически знак долготы встречается в словах, где его не должно быть: *ünēn-yēr* вместо общепринятого *ünen-yēr* — ‘по правде’, *yekedkeyē* — *yekedkeye* — ‘увеличивай’ и др. А в тех словах, где он необходим, переписчик его не прописывает. Причем в одних и тех же словах в тексте рукописи встречается как правильный вариант, так и ошибочный.

В тексте также выявляются случаи, когда излишняя долгота ставится путем удвоения гласной ‘u’, например, как в слове *yabuubāsu*, вместо *yabubāsu* — ‘если уйдешь’. Н. С. Яхонтова считает, что это ничто иное как ошибки переписчиков, которые ставили эти знаки «после того, как слово или даже строка закончена» (Яхонтова, 2001: 39). Что касается долгих гласных «u» и «ü», то в тексте встречаются обоюдные сочетания букв, как *ou / uu mou* — ‘плохой’, *uurlā* — ‘сердись’, так *öü / üü* — *köböün* — ‘сын, ребенок’, *ücüüken* — ‘небольшой’.

В сравнении со списком Н. С. Яхонтовой имеются некоторые лексические особенности. Так, в исследуемом тексте лексема *baiyülji* — ‘создать’, соответствует *barildoulji* — ‘построить, сделать’ рукописи



Н. С. Яхонтовой (2001); *nouji* — ‘скрывать’ соответствует *idxaji* — ‘препятствовать’, *oudamxolo* — ‘очень далекий’ соответствует *uujim sulu* — ‘отдаленный, далекий’, *mürgümüi* — ‘молюсь’ соответствует *itegemüi* — ‘верую’ и т. д.

Таким образом, представленный ойратский текст ориентирован на классический ойратский язык с элементами старописьменно-монгольского языка. Некоторые фонетические особенности указывают на то, что в тексте присутствует влияние разговорной речи, но эти элементы незначительны.

Транслитерация и русский перевод

№ строфы	Транслитерация ойратского текста ¹	№ строфы ²	Русский перевод ³
(1)	[1a] <i>Oyouni tülküür kemëkü sudur orošiboï::</i>	(1)	[1a] Сутра под названием «Ключ разума»
(2)	[1b] <i>Blama yurban erdeni-dü mürgümüi:</i>	(2)	[1b] Преклоняюсь [перед] Ламой- [наставником] и Тремя драгоценностями ⁴ !
(3)	<i>Ou erteni boqdo=šiyin zokōqson šaštār ü=čüüken sanaxuyin učir nouöd xatun⁵ tā</i>	(3)	В далеком прошлом Августейшим, созданную шастру вкратце напомним. Нойоны ⁶ и княгини,
(4)	<i>oloni xuraya gekü=lēi öqligü-bēn öq: osuldul ügei yabuya gekülei tüsimēd [2a] yēn örögü: aγui kücü-yēn yekedkeyē gekülei ceriq-yēn asurā: oudam xolo jiryayā gekülei nere / bēn kicē:</i>	(4)	Если [хочешь] объединить многих, будь щедрым. Если [не хочешь] допускать оплошностей, почитай чиновников. Если [хочешь] увеличить свою мощь, радей о войске. Если [хочешь] править долго и счастливо, заботься о своем имени.
(5)	<i>ödör yabuqšan yabudal-yēn söni šöüqtün: ičüüri gemtū yabudali nouji orki:</i>	(5)	Дневные деяния — обдумывай перед сном. Постыдные проступки и деяния утаивай.
(6)	<i>oloni dotoro üge / bēn bekilē: yaqčār souxoui-du sedkil / yen šinjilē:</i>	(6)	Среди людей следи за своими словами, Наедине — обдумывай свои мысли.
(7)	<i>olon kümün-luyā niyilen zokildōji: yerü abxu geyiküyin ilγal medēji yeke bayiyin sanāgi nigēdkēn yegedkel ügei sed=kil uq-ēce bariji: sajin amitani tusa üyiled:</i>	(7) (8)	Имея хорошие отношения со многими, Знай, что принимать, а что отвергать. Соедини помыслы старших и младших, Возьми за основу непреходящие истины, действуй на благо веры и людей.

¹ В транслитерации текста использованы следующие условные знаки: знак равенства = ставится в месте переноса части слова на другую строку в рукописи; круглые скобки () заключают в себе межстрочные вставки в тексте рукописи; квадратные скобки [] заключают в себе восстановленную букву или слово; знак равенства в скобках [=] указывает на правильное написание слова. Знак «/» показывает перенос служебной морфемы, имеющей в тексте как слитное, так и раздельное написание. Слова, написанные красной тушью, выделены подчеркиванием. В транслитерации текста также использованы пунктуационные знаки: двойное двоеточие — в конце названия произведения и строф; двоеточие — в конце строки.

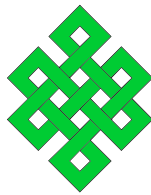
² Номера поучений соответствуют нумерации в транслитерации Н. С. Яхонтовой (Яхонтова, 2001: 41–49).

³ В тексте перевода в квадратные скобки заключены слова, дополняющие перевод, но отсутствующие в тексте рукописи.

⁴ Три драгоценности — Будда, Учение и Община.

⁵ В других списках «*nouon xād ta*» (Вы, нойоны и ханы).

⁶ Нойон — князь, представитель правящего рода.



(8)	<i>xamıq amitani yaqcā küböün metü suryaǵı: eǵige metü asurā: eke metü tēje: zasaq cāǵı-giyin nomiyin yosou bayıyul=ǵı: [2b] sayın arādtu öqligü öqçi üyi=le-bēn zakirāyāǵı:</i>	(9)	Подданных воспитывай как единственного сына, Содержи как отец, заботься как мать. Руководствуйся светскими законами и [законами] Дхармы ¹ . [2b] Достойных подданных поощряй и поручай им свои дела.
(9)	<i>olon amitani ǵırlyalang-du zokōǵı: töröli e=ngke amur-tu kürgüqtün: ünēn-yēr yabuqǵıgı üzetelē örgüǵı köqǵö=qtun: ünēr gemtü kümüyigı kesē: xatun kümüyigı² albtu metü suryun:</i>	(10)	Подданных приведи к благоденствию, Государство приведи к миру и благу. Того, кто истинно правдив воочию возвышай и поощряй, Человека, действительно виновного, наказывай. Княгиню [и сына] наставляй наравне с подданными.
(10)	<i>kedüi kedün ǵıliyin kerēgi: niǵen ödüriyin kereq metü bodōǵı: törö=yin bangbayı-gı dayisuni bangbayıdu adalı bolıyōǵı:</i>	(11)	Дела будущих лет обдумывай, как и насущные дела одного дня. Оборону государства приведи соответственно мощи неприятеля.
(11)	<i>beyeyin amur ülü xarā: busudiyin üyile-ēce [ülü] uyıdu yabuubāsu dēdüs yekeǵıyın yabudal oyıro gēkü:</i>	(12)	Не радей о собственном благополучии, Не тяготись деяний [на благо] других, Скажут, [что твои деяния] подобны деяниям великих предков.
(12)	<i>asuraxuyın urıdu ayıla=ǵaxu: albtu-luyā-bēn atān teme=cēkü: axā döü-luyā-bēn keröül te=mecēkü: dımi xoloyın kümüitei [xanılan ebderekü: dergedeki kümüyigı] dengse=len ǵasalaxu: töröl töröqsöni ülü [3a] amuroulxu: törö cāǵı-ēce ülü ayouxu: mou kümüni üge-dü oroxu: sayın kümüni üge ülü ite=gekü: süröün üge-bēr dayisuni xur[a]=xu: xortu sedkil-yēr xamugı xaq[ǵ]šırāxu: terigüüteni tebçiqıtün::</i>	(13)	Сначала запугать, а затем поучать, Быть с подданными в раздоре, Ссориться с родными братьями, По пустякам разрушать дружбу с дальними [знакомыми], Причинять страдания, беспокоя тех, кто рядом, Не давать покоя [3a] своим родным, Не бояться законов государства, Доверять словам скверного человека, Не верить словам достойного человека, Грубыми словами наживать врагов, Злобными намерениями отпугивать других — от всего этого отрекись.
(13)	<i>toyıd kümüni erdemiyin dotoro ē=ce niǵüüleskü sedkil neng erdem: xān kümüni yučin tabun erdemiyin dotoro-ēce xayırılxu sedkil neng erdem: xatun kümüni arban tabun erdemiyin dotoro-ēce sayıxan ayılı neng erdem: tüšimel kümüni yesun erdemiyin dotoro-ēce eb neyet neng erdem:</i>	(14)	Среди [неисчислимых] достоинств тойна ³ наивысшая добродетель — сострадание. Среди тридцати пяти достоинств хана наивысшая добродетель — милосердие. Среди пятнадцати достоинств ханши наивысшая добродетель — добрый нрав. Среди девяти достоинств чиновника наивысшее — стремление к согласию.

¹ Дхарма — многозначный термин, имеющий более десяти значений. В данном случае — Учение Будды.

² В других списках «köböün» (сын).

³ Тойн — монах высокого происхождения.



<p>(14)</p>	<p><i>toyid xamuq erdem surabāču nigüüleskü sedkil ügei bol=bosu tološi ügei erdemtei bolbāču tung tusa ügei:</i> <i>xān kümün xamuq [3b] erkēgi tögüskübečü xayirlaxui sed=kil ügei böğsü xamuqtu künggün bo=lumui:</i> <i>xatun kümün xamuq sayixāni tögüskübečü ayili moutai böğsü: xarin irēji töröküdeyin buq bolumui:</i> <i>tüsimel kümün xamuq erdem surabāču tübšin sayin sedkil ügei böğsü: xōrotu čino metü jiqšiqdemüi:</i> <i>teyimi tula töb eyei-bēn kicē:</i></p>	<p>(19)</p>	<p>Все неисчислимые достоинства тойна, постигшего все существующие добродетели, но не возродившего в себе сострадания, совершенно бесполезны.</p>
<p>(15)</p>	<p><i>erkin sayin ünēn ügetei: šuduraγu yabudal-yēn bekilāji surāqtun:</i></p>	<p>(24)</p>	<p>Твердо придерживайся правильной, правдивой речи и честного поведения.</p>
<p>(16)</p>	<p><i>yerü yeke zayātai kümünei önčün yabubāsu öböröyin kišiq zayilixu:</i> <i>önčün kü=mün jryali küsebēsü oroni kišiq ebderekü:</i> <i>ünēn tusa-bēn kürügüqči=yigi moulbāsu üyilei ülü бүтүкү:</i> <i>üzetelē moulaqsan kümüni arıadabāsu tenggeri ülü tālaxu:</i></p>	<p>(25)</p>	<p>Если человек великого предназначения будет одинок, лишиться своей судьбы. Если одинокий человек возжелает счастья для себя, то разрушит счастье страны. Оклеветав достойного человека, не добьешься нужного результата. Перехитрив пусть и плохого человека, не обретишь благосклонности тэнгриев¹.</p>
<p>(17)</p>	<p><i>üzemeqčē yarān [4a] [bu] maqtā:</i> <i>türgen xayinilāji bu moudxā:</i> <i>üciüken youman-du bu uralā:</i> <i>ürgül=ji yabuji tengsēji medē:</i> <i>nigentei učıraqsa-ni xoyino yarān bu cuca=rā:</i> <i>itegeqsēn kümün-dü üge-bēn bu nuu::</i> <i>itegel ügei kümün-dü imaqtā üge-bēn bü ögüüle::</i> <i>mou kümüni üge=dü bu orō:</i> <i>eme küböüni üge bu daxā:</i> <i>küböün ba bōl-du bu medöül:</i> <i>xarātai kümün-lügē bu zöblō:</i> <i>olon kümüni zöbšöqšöni bu ebdē:</i> <i>kilincētü üyile-dü bu sou:</i> <i>buyan-tu üyilei sanā:</i> <i>ünēr barilduqsan sayin üge-yēn ögülen bu martā:</i> <i>xaycāši ügei sayin nökürtü martāši ügei mou ügeši bu kelē:</i> <i>üge-bēn ülü sonosxu kü=mün-dü olon surıyālii bu zaki:</i> <i>ü=nēr züdküqči aradiyin urumai bu [4b] xuyuuł</i></p>	<p>(26)</p>	<p>Не торопись восхвалять того, [4a] кого видишь впервые. Не оговаривай того, с кем только подружился. Не проявляй характера по мелочам. Долгим знакомством, узнавай [человека]. С одной встречи, не спеши выказывать своего отягощения знакомством. Не таи слова от того, кому доверяешь, Никогда не делись сокровенным с тем, кому не доверяешь. Не внимай слова плохого человека. Не следуй словам женщины и сына. Не говори о сокровенном с сыном и рабом. Не доверяй коварному человеку. Не нарушай одобренного всеми людьми. Не находишься в греховных деяниях. Помни о праведных деяниях. Не забывай говорить слова, которым ты действительно придерживаешься. Не говори плохих слов, которые не забываются, лучшему другу. Не поучай тех, кто не внемлет твоим словам. Не охлаждай сердца преданного тебе [4b] народа.</p>

¹ Тэнгрии — боги-небожители.



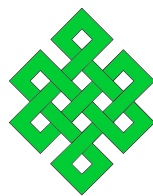
(18)	<i>üzemeqçē yarān maqtād: učiruldun xayinilāji γayixaqdād u=dul ügei keröldün urbāji irēd:inēji yabuqçi üzetelē mou arād müni tula ötör zayilā:</i>	(27)	[Кто] впервые увидев, хвалит, При первой же встрече восхищается, Потом разругавшись, уходит, Вернувшись, улыбается — плохой человек. Сторонись такого знакомства.
(19)	<i>dēre yeke omoq sedkil barīd: đimi mou beye / bēn γayixuulād dēdüşiyin yosōr yabuq=çi teneq arādi ičüüri metü: töün / ēce ötörkēn zayilā:</i>	(28)	[Человек], неимоверного высокомерия, Выставляющий напоказ пустого себя, Глупец, следующий по пути высших, — Постыдный [представитель народа], Сторонись такого человека.
(20)	<i>kiling yeketü=yigi arγā-bēr: kilincē yeketüyigi nom / yēr tedkü:</i>	(29)	Гневного — убеждай терпением, Грешного — убеждай Учением.
(21)	<i>töröl töröqsōni örgüfi beki yeke kücütei bolxu: törō yō=suni dayāju kündü yeke erketei bol=xu: öüni töüni ilayal ügei asura=ji olon yeke nökdütöi bolxu: tung yekeşiyin jiremii dayājuu tümen mingyāni ekelekü:</i>	(30)	Способствуя благополучию рода, обретаешь большую мощь. Умело управляя государством, обретаешь почитание и огромную власть. Опекая всех и не делая различия, Обретишь много преданных друзей. Следуя традициям великих предков, Положишь начало тумэнам ¹ и тысячам.
(22)	<i>xoloyin kümün-dü tusa kürügü=bēsü nerēn-inu दौरисху: oyiriyin [5a] kümündü öqligü öqbösü eb eyetei bolöd küčün nemekü:</i>	(31)	Оказывая помощь дальним имя свое прославишь. Одаривая близких людей, установишь мир и увеличишь [свою] мощь.
(23)	<i>xari yazār arayā čidal-yēn batālā: xaloun zourā-bēn eyē suryuliyigi kicē::</i>	(32)	В чужих краях крепи мощь и умение, Среди близких стремись к согласию.
(24)	<i>šajin-du duran ugei sakiltan-ēce sayin süzüqtei kümün dēre gelēi: törō ülü medekü xād-ēce tübsin sayin tüsimel dēre gelēi: sonjouri ülü medekü xatun-ēce ičüüri medekü šibiqčin dēre gelēi: xadyalāji ülü čidaxu köböün-ēce xayilamjitu bōl dēre gelēi:</i>	(33) (34) (34a) (35)	Благочестивый мирянин лучше давшего обет, но не любящего веру [монаха]. Честный, рассудительный чиновник, Лучше не знающего правления хана. Приличная служанка лучше, Не знающей стыда госпожи. Заботливый раб лучше сына, не умеющего сохранить [наследство].
(25)	<i>xaram sedkil tušā: xatou sedkil jidā: xarā sanān xōron:</i>	(36)	Жадность — путы, Жестокость — копьё, Зависть — яд.
(26)	<i>xayinilaqsan nöküir-yēn xōro=bāsu xayirā beye-bēn xorōqsan metü boluyu:</i>	(37)	Лишить жизни друга, Все равно, что лишить жизни себя.
(27)	<i>mou arādtu ülemji yeke üge bu kelē: öšiiül bolxu: mungxaq kümün / luyā üge bu temcē xoyino xarin ičüü(ri) [5b] bolxu:</i>	(38) (39)	Не говори важных слов простым людям, станешь посмешищем. Не спорь с глупцом, Иначе стыда [5b] не оберешься.
(28)	<i>omoqtoi ücüüken kümün ür=gülji yeke mergēdtü xaldabāsu ötör=kēn šintārxuyin temdeq: genetē sayiraq=san arād ketürkei yekestü xaldabasu: gemsiji ülü baraqdaxu:</i>	(40) (41)	Если высокомерный и малознающий человек, будет постоянно привязываться к мудрецам, очень скоро окажется униженным. Если внезапно обогатившийся простолюдин, будет привязываться к великим [людям], — раскажанию его не будет конца.

¹ Тумэн — десять тысяч. Традиционное для монголов деление народа и войска на сотни, тысячи и тумэны.

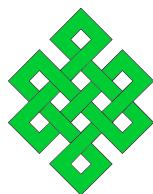


(29)	<p><i>araslang-giyin batur omoq araslang-dan zoki=mui:</i> <i>ünügeni urān arγā ünügēn-dēn zoki=mui:</i> <i>araslanggiyin yabudal ünügendü xami=yē ügei:</i> <i>arsalan ünegen metü yabubā=su ötör yutāyu:</i> <i>ünügen araslan metü yabubāsu ötör üküyü:</i> <i>tere üliger üzēji yerü kümün kiri-bēn bo=dōji cinē-bēn medēji yabubāsu sayin:</i></p>	(42)	<p>Львиная храбрость соответствует только льву, Лисья хитрость соответствует только лисе. Львиные повадки лисе ни к чему.</p>
(30)	<p><i>yerü xoyor kümün ebtei bolkulā:</i> <i>tömör kürē metü beki:</i> <i>xorin kümün eb ügei bolkulā:</i> <i>ebderēkü kürē metü kilbār:</i></p> <p><i>önir kümün eb ügei bolkulā</i> <i>önčün kümüni eleq bolxu: [6a]</i> <i>olon kümün eyē ügei bolkulā</i> <i>orcoq kümüni idēši bolxu:</i> <i>cubu=ji yabuqsan bars-ēce</i> <i>cuqlāji bayi=qsan šazayai dēre gelēi:</i> <i>teyimi(yin) tula eb eyē-yēn beki boluyu:</i></p>	(44)	<p>Два человека, живущих в согласии, подобны железной крепости. Двадцать человек, не имеющих согласия, подобны не укрепленной крепости, легкой [для завоевания].</p>
(31)	<p><i>amaraq xanilaqsan kümün-dü</i> <i>abuyin kümüni üge / bēr bu ourlā:</i> <i>añiqlaǰi oyōto xarin beye-bēn šöüqtün:</i></p>	(47) (48)	<p>Не сердись на давнего друга Исходя из сказанного о нем другими. Внимательно анализируй все сам.</p>
(32)	<p><i>dotoro-bēn xārtai kümüni tebčün arayā-bēr önggüröül:</i> <i>tulayōr xanilaxu kümüni toqtōji kicēn sereltei:</i> <i>ünēn xudal ügeši yerü tebči: kümün medebēsü beye-inu känggürömüi:</i></p> <p><i>baradam xatou üge / yigi orki:</i> <i>kümün medebēsü öši=mui:</i></p>	(49)	<p>Уважаемого тобой человека провожай с почтением, Когда начинаешь дружить с человеком, проявляй бдительность. Воздержись от правильных и ложных слов, узнав о них люди, потеряют уважение к тебе. Не говори хвастливых и грубых слов, узнав о них, люди затаят месть.</p>
(33)	<p><i>xulayai xudal ene nasuni i=čüüri</i> <i>ecüs-tü tamuyin buq::</i> <i>öüni ertēn-ēce tasul:</i></p>	(52)	<p>Ложь и воровство — стыд в этой жизни. Потом — тяготы ада. Заблаговременно отрекись от этого.</p>
(34)	<p><i>ariun yabudaltu blamayigi burxan metü taki: asaral [6b] dēdü noyogi tenggeri metü kündülē:</i></p>	(53)	<p>Праведного ламу почитай как Будду. Заботливого [6b] нойона почитай как тенгрия-небожителя.</p>
(35)	<p><i>blamayin tangyariq-gi amin metü saki:</i> <i>arγā zaliyigi uq-ēce orki:</i> <i>aliba kümün-luyā neyilen xanilā:</i> <i>xān kümün-luyā bu tengseldē:</i> <i>sayid kümün-luyā bu ebderē:</i> <i>blama kümüni ed mal-du bü tacā:</i> <i>tarniči kümüni kündüle:</i> <i>dimi kümüni bu arγadā:</i> <i>ü=čüükēn baγa kümüni bü basu:</i> <i>mou sed=kil bu öüske:</i></p>	(53) (54)	<p>Монашеский обет храни пуще жизни. Лениость пресекай в корне. Старайся быть в ладу со всеми людьми. С ханом не равняйся. С министром не ссорься. Не завидуй имуществу ламы. Почитай заклинателей. Пустому человеку не способствуй. Человека ниже себя не унижай. Не порождай не праведных воззрений.</p>

¹ Поучения № 50 в нашей рукописи нет.



(36)	<i>burxan tenggeriyigi sayitur taki: noyōd sayidi bu dayiri: ayouxu ičüüri-gi ajiqlaǰi medē::</i>	(55)	Усердно почитай Будду и тенгриев-небожителей. Не оскорбляй нойонов и министров. Размышляй над тем, что постыдно.
(37)	<i>öböröyin zang ayilyiyigi ariudxān šinǰilē: öširkü dayisun-du cusu / bēn bu üzüül: öšötü kümün-dü mou / bēn bu üzüül:</i>	(56) (57)	Свой характер подвергай тщательному анализу. Запятому врагу не показывай своей крови. Запятому сопернику не показывай своей слабости.
(38)	<i>mou sedkiltü axā döü dayisun-luyā adali gēkü: kēn xōrtoi böǰüsü oyiro geǰi bu ilayā: kēn tus [7a] tai böǰüsü xolō geǰi bu ilayā:</i>	(59)	Говорят, что плохие братья подобны врагам. Если кто опасен, не щади, считая его близким [родственником]. Если кто полезен, [7a] не отвергай, считая его чужим [не родственником].
(39)	<i>zöbtöi yabuxu kümüni bu daru: buruutei yabuxu kümüni bu asura:</i>	(60)	Праведных не притесняй. Неправедных не поддерживай.
(40)	<i>(mou) arādi yekede xayirilbāsu xarin beye-dü xalidāxu: sayin arādi mou=lbāsu xoyino öbör-yēn gemsikü: ünēn xudal sayin mougi ilayāǰi medekülē yeke kereqtei:</i>	(61)	Если слишком потворствовать плохим арадам, сам уподобишься им. Если обвинять верных арадов, потом будешь сожалеть [об этом]. Важно различать правду и ложь, хорошее и плохого.
(41)	<i>örgümǰi yeketei bolboču üčüüken sedkil bariǰi olon-luyā zoki:</i>	(62)	Будучи высоко возвышен, Будь скромным и в согласии со всеми.
(42)	<i>kümü=ni nüüri xaril ügei üyilen tulādu kürtelē züdkēǰi бүтэй:</i>	(63)	Не заглядывая в глаза другим, Упорно доводи свое дело до конца.
(43)	<i>xariyin üyilegi nasun-du serē: xaloun zurā eb eye-bēn kicē:</i>	(64)	В чужих делах всегда будь настороже, Среди своих — радей о согласии.
(44)	<i>dēdüs=yigi күндүлэ: dorōdusiyigi asurā:</i>	(65)	Высших почитай, Низших опекай.
(45)	<i>burxān saǰin-du ami-bēn tebči: busudiyin üyile-dü beye-bēn orki::</i>	(66)	Жизнь посвети учению Будды, Себя отдай на благо других.
(46)	<i>bültiril ügei yabubāsu boqdošiyin [7b] yabudal oyirō gēkü:</i>	(67)	Если не оступаться, [7b] то приблизишься к деяниям высших.
(47)	<i>samuun mou beye-bēn sayin-du bodun sanād yeke durā barīd arayā xourāǰi ide=küiyigi surāǰi dorōdu arādi darāǰi yabuqči kümüni adousuni jergē / dü oyirō gēkü:</i>	(68)	Распутник, высокого мнения о себе, Возомнивший о великом, Приученный к обману и взяткам, Притесняющий простых людей, — Такой [человек] близок к животным.
(48)	<i>ili nüürtü maqtād: dalda nüürtü moulā: nuuǰi sur=qsanī inēdün nādun-yēr önggü=röülün yabuqči kümüni kesebēsü: ulam xoyitudā tus bišiu:</i>	(69)	Если человека, который Хвалит в лицо, а за спиной хулит, Втайне сказанное ему Обращает в смех и шутку — наказать, То разве это не принесет ему пользы в будущем.



(49)	<p><i>öbö=röyin kereq-yën orkiĵi ünen sanā-yēr züdküĵi ali-ēce mou=dxali ülü bodun: olzöndu ū=noul ügei yerü uyādxu čilaxou=gi sanal ügei keb kezē yabuxu caqtān ūšinal ügei ĵiryaxu caqtu ketürel ügei: zoboxu caqtu cöküröl ügei: xayirilaxu caqtu [8a] osoldol ügei: xalidaxu caq / tu xolodol ügei: nasun ürgülĵi nige zang-yēr yabuqčiyigi xayirlaba=su ulam xoyitu-dayān küqjölküi bolxu bölügē:</i></p>	(70)	<p>[Таких, кто] оставив свои интересы, Действует с правильным намерением, Не мыслит о плохом и порочном. Не стремится к корысти, Не страшится печалей и бедствий, Никогда не отчаивается, Во время веселья не нарушает норм, Во время страданий не сгибается, В благое время [8a] не подводит, В тяжелое время не отдаляется, Всегда действует с постоянством, — Поддерживать, то в будущем можно будет достичь процветания.</p>
(50)	<p><i>yerü kümüni axuyin üyiles zergeteyin tula amitani sed=kil medeši ügei: zalxai xourmaq aryatai olon bui:</i></p>	(71)	<p>Поскольку деяния людей не одинаковы, Понять намерения людей невозможно. Коварства и лжи великое множество.</p>
(51)	<p><i>tustai sanayigi nasuda kicēĵi yabumui: tustu sayin kümün usun metü: tung mou kümün modun metü:</i></p>	(72)	<p>Всегда усердствуй в помощи [другим]. Полезный человек подобен воде, Подлый человек подобен дереву.</p>
(52)	<p><i>busudiyin izou=ri-tu gemtü yabudali nuuĵi orki: öböriyin beyei maqtāl ügei üyile-bēn šinĵiqütün:</i></p>	(73)	<p>Утаивай коренные проступки других, Не восхваляй себя, а размышляй над своими действиями.</p>
(53)	<p><i>saĵin amitani tusayigi caq tutum üyiledĵi yabubāsu: keb kezē üküil zobolong ügei bol=xu:</i></p>	(74)	<p>Если постоянно радеть о благе религии и живых существ, то никогда не узнаешь страданий после смерти.</p>
(54)	<p><i>nasuni ūšidīš ese oloqsani tula mōngkü busuyigi sanaxu kereqtei [8b] ayoultu tamuyin xalyayigi ese xāqsani tula kilincē-ēce zayilaxu kereqtei:</i></p>	(75)	<p>Поскольку волшебного [средства] для жизни нет, надо помнить о невечном. [8b] Поскольку врата ада не закрыты, надо отречься от грехов.</p>
(55)	<p><i>ašidā-yin künüsün öqligü öküilē amurlinguyuin dēdü bodhi oroni mör-inu: blama ĵurban er=deni:</i></p>	(76)	<p>Подношение — накопление для будущего, Путь в страну блаженства — Лама-наставник и Три драгоценности.</p>
(56)	<p><i>mergediyin gegēni üzüül ügei nom nomloqči [blama] noyodiyin gegeni ü=züül ügei: törö yosun xoyori keleqči ene xoyor <blama> [endüürekü] kemēkü:</i></p>	(77)	<p>[Лама], проповедующий Учение, не ссылаясь на мудрецов, [Нойон], рассуждающий о государстве, не ссылаясь на лучших нойонов — Эти двое ошибаются.</p>
(57)	<p><i>gem kēbēsü cāĵi berke: kilincē kēbēsü tamu berke:</i></p>	(78)	<p>Если совершил преступление — закон суров. Если совершил грех — ад суров.</p>
(58)	<p><i>ĵiryāl zobo=long bügüden ači üriyin üyileyin xübi: ašidā amur ĵiryāl oloyu gebēsü oncō buyan kereqteyi tula kicēn üyilēd:</i></p>	(79)	<p>Все наслаждения и страдания — результат кармы. Хочешь обрести покой, — усердствуй в накоплении благие результатов.</p>
(59)	<p><i>erdenitü blamayin tang=ĵariqgi bu ebdē: ezēn xadiyin zarligi bu [bu] daba: ečige ekeyin sur=ĵaliyigi bu maratā: eme köböüni ügegin üge [9a] bü daxa:</i></p>	(80)	<p>Не нарушай клятву, [данную] драгоценному Ламе-наставнику. Не преступай повелений хана. Не забывай наставления родителей. Не следуй словам женщины и детей.</p>



(60)	<i>öüne-ēce nomloqşon-inu suduriyin dēdügi sonosxuyin dēdü:</i>	(82) ¹	Поведанные далее наивысшие [наставления] сутры — важнейшие для слушания.
(61)	<i>olon-du örgükdekü jıra=yalang-giyin dēdü: sedkiliyin amur: nöküriyin dēdü ülü arxadaxu üyileyin dēdü bodhi möri-yin zer=gē::</i>	(82)	Высшее счастье, поднесенное для всех — спокойствие ума, Высший друг — тот, кто не предаст, Высшее деяние — ступени святости.
(62)	<i>xōrotōi böğösü kümüni² (čü) tebči: tustai böğsü dayisuni čü asu=rā:</i>	(83)	Опасного, пусть он и свой, изгоняй. Полезного, пусть он и враг, привечай.
(63)	<i>olon nidün bui bolböču üčüüken zulayin genel söni-dü tustai kemēqčiyin üliger-inu: olon kümün bui bolböču olon cuqlaşsani dotoro-ēce yaqca sayin kümün uduridun kelē-kü=yinu:</i>	(84)	Свет маленькой лампы ночью полезен, даже если много глаз. Вот что говорится в притче: Среди многих собравшихся беседой руководит один уважаемый человек.
(64)	<i>altan delekei ürgülfi üür=güstei geji ülü bolxu: oböröyün kül-yēn batulxulā dēre kemēqčiyin üliger inu: [olon] mungxaq kümüyigi sur yaqşan-ēce yaqca beye-bēn suryaqşan sayin gēkü:</i>	(85)	Нельзя сказать, что этот в этом мире везде колючки, но лучше позаботиться о своих ногах. Вот что говорится в притче: Вместо того чтобы учить многих глупцов, [9b] лучше научиться самому.
(65)	<i>ezeleqči xān kümün ulus-youyān tejēn čidaqči kemēqčiyin ü=liger inu: gemteyigi kesebēsü tümen amitani jiryalang čidaxu bui:</i>	(86)	Властвующий хан умеет содержать свой народ. Вот что говорится в притче: Умеющий наказать виновного, сумеет содержать в благе десятки тысяч людей.
(66)	<i>ji=ryaxu caqtu serekü kereq: zoboxu caqtu xatoujil kereq:</i>	(87)	В благоденствии будь начеку. В печали будь стоек.
(67)	<i>dayisun ügei geji irtü meseyigi beye-ēce bu xoldul: xōrotōi böğsü kemēn nö=küri darui bu sönō: onuji medeqsen kereqtei:</i>	(88)	Думая: «Врага [рядом] нет», — острый меч далеко не откладывай. Не торопись казнить друга, назвав его «врагом», нужно понять причину.
(68)	<i>altayigi tülebēsü ulam önggü yarāxu: nüürsüyigi uyābāsü ulam xaralāji odaxu: mungxaqgi xo=rosxōbāsu bāsun yaraxu:</i>	(89)	Если золото калить, цвет ярче станет, Если мыть уголь, еще более почернеет. Если задеть глупца, он станет выделять нечистоты.
(69)	<i>mou kümün / dü yaqca erdem ügei bolbosu: dēre-bēn şüdütei-ēce öbörö üker / luyā adali:</i>	(90)	Пустой человек не имеющий ни одной добродетели, кроме того, что имеет зубы на верхней челюсти, в остальном похож на корову.
(70)	<i>suryali ülü sonosxu yaqcaku čadaxuugi küseqči kümün [10a] üsü ügei-ēce öbörö yaxai / luyā adali:</i>	(91)	Человек, который не слушает поучений, печется только о желудке, [10a] кроме того, что у него нет щетины, в остальном похож на свинью.
(71)	<i>abxu ideküi-dü şu=nuxayirin önggüči yosur kümün söül ügei-ēce öbörö noxoi-luyā adali:</i>	(92)	Человек, льстивый и жадный до взяток, кроме того, что у него нет хвоста, в остальном похож на собаку.
(72)	<i>mou kümün-dü küriügüşen tusa xujirtai yazar tariqşan tarān-du adali:</i>	(93)	Помощь, оказанная плохому человеку, Подобна семенам, брошенным на солончак.

¹ Поучения № 80–81 в нашей рукописи нет.

² В других списках «köböün» (сын).



(73)	<i>bušu youmayigi zas=ji bolumui: yaqcaqu mou kümüyigi zasji ülü bolxu:</i>	(94)	Все другое можно исправить, Только скверного человека нельзя исправить.
(74)	<i>olon bügüdē arki uuqsan-yēn jiryal genam: nayirlaŋi yabuqçi ebeçitei kümüni jiryaldu tōsoxu buyu:</i>	(95)	Многие считает питье водки счастьем, Можно ли в таком случае считать счастливым больного, веселящегося [на пиру].
(75)	<i>mou kümüyi=gi kereqtü zarabāsu xoyino niŋen kümün zoboxu: kerbe ayā abādu ya=bubāsu nōkūd-ēce emünē uruqši=lān irēji xudal xourmaq ögüülen öüni töüni aca kemēn yuyouji ese öqbü kemēn keröül öüskēji [10b] kereq yaryamui: töün-ēce xoyino eme-bēn dayājuu törökün-düni oçd törökün-düni zaryalād örö širēn keji axa döü töröl töröqšöni zoboxu: xulayai xudal kēji eçige eke-bēn zobon ecüstü ami beye-bēn aldamui: teyimi zobolong öbör=yēn üyiledēd: xarin töröl töröq=söni alba gēkü:</i>	(96)	Если поручишь дело плохому человеку, потом будет страдать другой человек.
		(97)	Если [он] возвращается с охоты раньше других, говорит неправду, затем просит то или другое. Утверждая, что ему ничего не дали, [10b] устраивает скандалы и создает проблему.
		(98)	После этого вместе с женой едет к ее родственникам, служит им. Наделав больших долгов, подвергает страданиям братьев и родственников. Ворует, обманывает, отчего страдают родители. В итоге губит свою жизнь, причинив сам себе такие страдания. Потом скажут, что убили родственники.
(76)	<i>yerü kümüni töröl oluqsani xoyino öün-ēce zayi=laxu kereqteyin tula: manayār ükükü bolboçu erdemi suraxu kereqtei:: kerbe ese surabāçu xoyitu töröl / dü sayin abiyās boluxuyin tula: kicēn suraqtun:</i>	(99)	Обретя перерождение человеком, От такого [поведения] надо отказаться.
(77)	<i>adousun-bēr su=raxu bögütölö: erdenitü kümüni tö=röl oluqsani xoyino erdemi sur=xu kilbar bolumui:</i>	(100)	Даже если завтра ожидает смерть, надо учиться. Если не учиться, то надо стараться, чтобы в будущем рождении иметь хорошие условия.
		(101)	Если уж обучается скотина, То выучиться, обретя драгоценное рождение человеком, — гораздо легче.
(78)	<i>üküküyin urida amidu caqtān buyan üyilēd: ötölküyin urida zalou caqtān erdem suraqtun: ebdēküyin urida eröül caqtan <u>nom buyani</u> kicē: ügëriküyin urida bayān caqtān ö=qligü öqçi sayin nere ab:: büdü=küyin dörbön nökir inu</i>	(102)	Пока смерть не настала, [11a] при жизни твори благие деяния. Пока старость не наступила, в молодые годы учись. Пока болезнь не одолела, будучи здоровым, усердствуй в благодеянии. Пока не обеднел, будучи в состоянии, подношением заслужи хорошее имя. [Это] четыре спутника успеха.
(79)	<i>xōsun činar oluqsan blamaŋi taki:</i>	(103)	Ламу, познавшего свойство пустоты, — почитай.
(80)	<i>xoyor zayāgi ilayāji medekü er=kin sayin tüšimel-yēr ezelüülbē=sü xotolo tögüsüqsan ragini učiraxu: xoyitu nutuqgi delge=röülün yasaxu:</i>	(104)	Если согласовать с умным чиновником, Умеющим различить две судьбы, То обретешь совершенную рагини ¹ , Расширишь в будущем свои владения.

¹ Рагини — небесная дева.



(81)	<i>ükükü kümün sayin blama-ēce ayouxu:</i> <i>ügeyirikü kümün xotōči noxoi-ēce ayouxu:</i> <i>doroi=tuxu noyon tübšin sayin sayid / ēce ayouxu:</i>	(105)	Человек при смерти, боится хорошего ламы. Человек, теряющий свое состояние, боится [лая] дворовой собаки. Нойон, теряющий положение, боится умного министра.
(82)	<i>maši zōb yabubāsu sayin aldar nere mün:</i> <i>ene beyeyin [11b] čikin-dü sonostoxui:</i> <i>arayā biliq xoyori malyai dēre-bēn toqtōxu:</i>	(106)	Праведные деяния — это славное имя. При жизни [11b] услышишь об этом. Метод и мудрость подобно головному убору установи над своей головой.
(83)	<i>asuru yubtabāsu</i> <i>nigen tamiri mede=kü:</i>	(106)	Сильное истощение [сил] Познается физической нагрузкой.
(84)	<i>borōni usun türgine urusbāsu ötörkēn</i> <i>tatāraxu:</i> <i>yeke mörēn dölö=kēn bolböču ürgülji yeke</i> <i>dalai bolxu:</i>	(107)	Стремительный поток дождевой воды, столь же быстро иссякает. Неторопливо течение большой реки, но она всегда полноводна как море.
(85)	<i>čing sayin erdemtei kümün</i> <i>čino xoni xoyori nigen ongyocōdu</i> <i>u=sulxu::</i>	(108)	Умный и находчивый человек, Сумеет напоить из одного корыта волка и овцу.
(86)	<i>Čingges boqdoyin bayiyyu=luqsan šaštir:</i> <i>sājin törō engke / bēr toqtōxu boltuyai::</i>	(108)	Благодаря шаштре, созданной сиятельным Чингис-ханом, Да утвердится навечно государство!
(87)	<i>aya γayi=xamsiq nigen üliġer öüni</i> <i>teneq arād öbörčilön abuyād</i> <i>sayitur sonosči yabubāsu:</i> <i>ödügēi ene caq-luyā niyilekü šaštir müni</i> <i>tula:</i> <i>Oyouni tülküür nertē sudur öüni suraqtun:</i> <i>kereqtei bui::</i>	(109)	Ая, если эти удивительные наставления, глупый народ усвоит для себя и будет истинно следовать им, Поскольку она созвучна этому времени, Постигайте эту шаштру под названием «Ключ разума». Это необходимо!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бадмин, А. (1991) Тод үзгин «Оюн түлкурин» хойр текст [Два текста «Ключа разума» на «ясном» (старокалмыцком) письме] // Теегин Герл. № 6. С. 64–75. (На калм. яз.).

Бембеев, Е. В. (2014) Графо-фонетический анализ гласных на материале «Русско-калмыцкого словаря анонимного автора XVIII в.» // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики. Материалы Международной научной конференции, посвященной 75- летию со дня рождения и 55-летию научно-педагогической деятельности профессора В. И. Рассадина (г. Элиста, 10-13 ноября 2014 г.) / отв. ред. Б. К. Салаев. Элиста: Изд-во КалмГУ. 523 с. С. 204–210.

Бичеев, Б. А. (2018) Ойратская версия «Истории Унэкэр Торликут-хана». Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. Элиста : КалмНЦ РАН. 384 с.

Бичеев, Б. А. (2019) Списки рукописей и история публикации «Истории Усун Дебискерту-хана» // Oriental Studies. Вып. 3. С. 441-449. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-441- 449

Владимирцов, Б. Я. (1932) Монгольские литературные языки (К латинизации монгольской и калмыцкой письменности) // Записки Института востоковедения АН СССР. I. Л.: Изд-во Академии наук СССР. 321 с. С. 1–18.

Козин, С. А. (1941) Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. М.-Л.: Изд. АН СССР. 619 с.

Михайлов, Г. И. (1969) Литературное наследство монголов. М.: Наука. 174 с.



Подгорбунский, И. А. (1901) Буддизм, его история и основные положения его учения. Вып. 1–2. Иркутск: Тип. А. А. Сизых. Т. 2. 242 с. (Труды Восточно-Сибирского отдела Имп. Русского географического общества).

Позднеев, А. М. (1900) Монгольская хрестоматия для первоначального преподавания. Издания факультета восточных языков Имп. С.-Петербургского университета № 7. СПб. : Типография Императорской академии наук. 416 с.

Попов, А. (1836) Монгольская хрестоматия для начинающих обучаться монгольскому языку, изданная Казанского университета адъюнкт-профессором Александром Поповым. Казань : Тип. Имп. Казан. ун-та. Ч. 1. 199 с.

Рамстедт, Г. И. (1908) Сравнительная фонетика монгольского письменного языка и халхаско-ургинского говора. СПб. : Типография Императорской академии наук. 66 с.

Сазыкин, А. Г. (1986) Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской академии наук от Б. Я. Владимирцова // *Mongolica*–I. Памяти академика Б. Я. Владимирцова (1884–1931). М. : Наука. Восточная литература. 303 с. С. 265–297.

Сазыкин, А. Г. (1988) Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института Востоковедения АН СССР. М.: Наука. Восточная литература. Т. I. 507 с.

Сазыкин, А. Г. (1992) Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл) // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования: сборник статей / отв. ред. С. Г. Кляшторный и Ю. А. Петросян. М. : Наука. Восточная литература. 162 с. С. 45–58.

Яхонтова, Н. С. (1992) Ойратский перевод монгольского сочинения «Ключ разума» // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования : сборник статей / отв. ред. С. Г. Кляшторный и Ю. А. Петросян. М.: Наука. Восточная литература. 162 с. С. 137–152.

Яхонтова, Н. С. (2001) «Ключ разума» (ойратский текст) // *Mongolica*–V: сборник статей / отв. ред. С. Г. Кляшторный. СПб.: Петербургское востоковедение. 184 с. С. 38–53.

Damdinsüring, Će. (1959) *Mongyol uran jokiyal-un degeji jayun biliy oruřibai* [Сто образцов монгольской литературы]. *Corpus scriptorum mongolorum*, Tomus XIV. Ulaanbaatur. 605 x.

Gerelmaa, G. (2005) *Brief Catalogy of Oirat Manuscripts Kept by Institute of Language and Literature bu Gerelmaa Guruuchin*. Ulaanbaatar : ХЗХ ШҮА. 270 p.

Sazykin, A. (1994) *Catalogue of the Mongol manuscripts and xylographs preserved in the library of the Tuvan Ethnological museum “Sixty Heroes”* // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Tomus XLVII, Fas. 3. Budapest : Academiai Kiado. 467 p. Pp. 327–407.

Тунгалаг, Б. (2006) Монгол улсын үндэсний номын сан дахь тод бичгийн судрын гарчиг. Улаанбаатар : Тайм принтинг ХГ. 277 с.

Uspensky, V. (1999) *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Tokyo : Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa. 530 p.

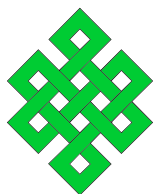
Yakhontova, N. (2000) *The Oyun Tülkigür oe “Key to Wisdom”: Text and Translation Based on The MSS in the Institute for Oriental Studies at St. Petersburg* // *Mongolian Studies*. XXIII. 170 p. P. 69–137.

Дата поступления: 01.06.2019 г.

REFERENCES

Badmin, A. (1991) *Tod üzgin «Oiuñ tülkürin» khoir tekst* [Two texts of the “Key to Wisdom” in the “clear writing” (Old Kalmyk)]. *Teegin Gerl*, no. 6, pp. 64–75. (In Kalm.).

Bembееv, E. V. (2014) *Grafo-foneticheskie analiz glasnykh na materiale «Russko-kalmytskogo slovaria anonimnogo avtora XVIII v.»* [A graphical and phonetic analysis of vowels on the material of the “Russian-Kalmyk dictionary of an anonymous author of the XVIII century”]. In: *Aktual'nye problemy sovremennogo mongolovedeniia i altaistiki [Urgent issues of contemporary Mongolian and Altaistic studies]*. Materials of an international conference devoted to 75th anniversary of the birth and the 55th anniversary of research and educational work of Professor V. I. Rassadin (10-13.11.2014, Elista, Rossiia). Ed. by B. K. Salaev. Elista, Kalmyk State University Publ. 523 p. Pp. 204–210. (In Russ.).



Bicheev, B. A. (2018) *Oiratskaia versiia «Istorii Uneker Torliktu-khana» [The Oirat version of the story of Uneker Torliktu Khan]: A facsimile manuscript copy. Study, transliteration, translation from Oirat, and comments by B. A. Bicheev. Elista, KalmNC RAN. 384 p. (In Russ.).*

Bicheev, B. (2019) Spiski rukopisej i istoriya publikacii «Istorii Usun Debiskertu-hana» [‘The Story of Usun Debiskertu Khan’: Manuscript Copies and History of Publication]. *Oriental Studies*, issue 3, pp. 441-449. DOI: 10.22162/2619-0990-2019-43-3-441-449 (In Russ.).

Vladimirtsov, B. Ia. (1932) Mongol'skie literaturnye iazyki (K latinizatsii mongol'skoi i kalmytskoi pis'mennosti) [Mongolian literary languages (On the romanization of the Mongolian and Kalmyk script)]. In: *Zapiski Instituta vostokovedeniia AN SSSR. Issue I. Leningrad, AN SSSR Publ. 321 p. Pp. 1–18. (In Russ.).*

Kozin, S. A. (1941) *Sokrovennoe skazanie. Mongol'skaia khronika 1240 g. [The Secret History: Mongolian Chronicle of 1240]. Moscow, Leningrad, AN SSSR Publ. 619 p. (In Russ.).*

Mikhailov, G. I. (1969) *Literaturnoe nasledstvo mongolov [The Mongolian literary heritage]. Moscow, Nauka Publ. 174 p. (In Russ.).*

Podgorbunskii, I. A. (1901) *Buddizm, ego istoriia i osnovnye polozeniiia ego ucheniia [Buddhism, its history and the main provisions of his teachings]. Issue 1-2. / Trudy Vostochno-Sibirskogo otdela Imp. Russkogo geograficheskogo obshchestva. Irkutsk, Type. A. A. Sizykh, 1901. Vol. 2. 242 p. (In Russ.).*

Pozdneev, A. M. (1900) *Mongol'skaia khrestomatiia dlia pervonachal'nogo prepodavaniia [Mongolian anthology for the introductory course] / Izdaniia fakul'teta vostochnykh iazykov Imp. S.-Peterburgskogo universiteta № 7. St. Petersburg. Tipografiia Imperatorskoi akademii nauk. 416 p. (In Russ.).*

Popov, A. (1836) *Mongol'skaia khrestomatiia dlia nachinaiushchikh obuchat'sia mongol'skomu iazyku, izdaniia Kazanskogo universiteta ad'iunkt-professorom Aleksandrom Popovym [Mongolian anthology for those beginning the study of the Mongolian language, published by Alexander Popov, Adjunct Professor of Kazan University]. Part 1. Kazan'. Tip. Imp. Kazan. un-ta. 199 p. (In Russ.).*

Ramstedt, G. I. (1908) *Sravnitel'naia fonetika mongol'skogo pis'mennogo iazyka i khalkhasko-urginskogo govora [Comparative phonetics of the Mongolian written language and Khalkha-Urgin dialect]. St. Petersburg, Tipografiia Imperatorskoi akademii nauk. 66 p. (In Russ.).*

Sazykin, A. G. (1986) Mongol'skie rukopisi i ksilografy, postupivshie v Aziatskii muzei Rossiiskoi akademii nauk ot B. Ia. Vladimirtsova [Mongolian manuscripts and woodcuts, obtained by the Asiatic Museum of the Russian Academy of Sciences from B. Ya. Vladimirtsov]. In: *Mongolica-I. In memory of academician B. Ya. Vladimirtsov (1884–1931). Moscow, Nauka Publ. 303 p. Pp. 265–297. (In Russ.).*

Sazykin, A. G. (1988) *Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta Vostokovedeniia AN SSSR [Catalog of Mongolian manuscripts and woodcuts of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences]. Moscow, Nauka Publ. Vol. I. 507 s. (In Russ.).*

Sazykin, A. G. (1992) *Sobranie mongol'skikh rukopisei i ksilografov iz fondov Tuvinskogo respublikanskogo kraevedcheskogo muzeia im. 60 bogatyrei (Kyzyl) [A collection of the Mongol manuscripts and xylographs preserved in the funds of the Aldan-Maadyr National Museum of Tuva (Kyzyl)]. In: Tiurkskie i mongol'skie pis'mennye pamiatniki. Tekstologicheskie i kul'turovedcheskie aspekty issledovaniia [Turkic and Mongolian written monuments: Textual and cultural aspects]: a collection of papers. Moscow, Nauka, Vostochnaia literatura Publ. 162 p. Pp. 45–58. (In Russ.).*

Iakhontova, N. S. (1992) *Oiratskii perevod mongol'skogo sochineniia «Kliuch razuma» [Oirat translation of the Mongol text of the “Key to Wisdom”]. In: Tiurkskie i mongol'skie pis'mennye pamiatniki. Tekstologicheskie i kul'turovedcheskie aspekty issledovaniia [Turkic and Mongolian written monuments: Textual and cultural aspects]: a collection of papers. Moscow, Nauka, Vostochnaia literatura Publ. 162 p. Pp. 137–152. (In Russ.).*

Iakhontova, N. S. (2001) «Kliuch razuma» (oiratskii tekst) [“Key to Wisdom” (The Oirat text)]. In: *Mongolica-V: a collection of papers. St. Petersburg, Peterburgskoe vostokovedenie Publ. 184 p. Pp. 38–53. (In Russ.).*

Damdinsürüng, Će. (1959) *Mongγol uran jokiyal-un degeji jaγun biliγ orušibai [One hundred samples of Mongolian literature]. Corpus scriptorum mongolorum, Tomus XIV. Ulaγanbayatur. 605 p. (In Mong.).*

Gerelmaa, G. (2005) *Brief Catalog of Oirat Manuscripts Kept by Institute of Language and Literature bu Gerelmaa Guruuchin. Ulaanbaatar, ILL MAS. 270 p. (In Mong.).*

Sazykin, A. (1994) *Catalogue of the Mongol manuscripts and xylographs preserved in the library of the Tuvan Ethnological museum “Sixty Heroes”. Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae, vol. XLVII, Fas. 3. Budapest, Academiai Kiado. 467 p. Pp. 327–407. (In Eng.).*



Tungalag, B. (2006) *Mongol ulsyn ündesnii nomyn san dakh' tod bichgiin sudryn garchig*. Ulaanbaatar, Taim printing KhG. 277 p. (In Mong.).

Uspensky, V. (1999) *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Tokyo, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa. 530 p.

Yakhontova, N. (2000) The Oyun Tülkigür or “Key to Wisdom”: Text and Translation Based on The MSS in the Institute for Oriental Studies at St. Petersburg. *Mongolian Studies XXIII*. 170 p. Pp. 69–137.

Submission date: 01.06.2019.